

Journal of Italian Translation

Editor
Luigi Bonaffini

Volume XV

Number 1

Spring 2020

Journal of Italian Translation

Volume XV, Number 1, Spring 2020

Table of Contents

Featured Artist

Alfonso Fratteggiani Bianchi

Edited by Anthony Molino

ESSAYS

Sante Matteo

Hallowed Be My Name. A Transplant's Trials, Tribulations, and
Triumphs in Translation28

TRANSLATIONS

Angela D'Ambra

Italian translation of poems by Philip Fried.....51

Gail McDowell

English translation of poems by Stefano Vitale.....58

Anna Chiafele

English translation of *Anche Dio è mancino* by Luigi Malerba68

Myriam Swennen Ruthenberg

English translation of *Grandezza Naturale* by Erri De Luca76

Laura Masini, Linda Worrell, and C. Mendoza

English translation of *Nella Nebbia* by Ada Negri96

Gianluca Rizzo and Dominic Siracusa

English translation of poems by Lorenzo Mari108

Gregory R. Mellen

English translation of poems by Mario Luzi.....124

| | |
|---|-----|
| <i>Margherita Pampinella</i> Italian translation of <i>Abu Sufayan</i> by Susan Muaddi Darraj..... | 134 |
| <i>Valentina Maniaco</i> English translation of <i>Ritorno</i> by Tito Maniaco..... | 160 |
| <i>Anthony Molino</i> English translation of poems by Alessandro Rosada | 182 |
| <i>Filippo Naitana</i> English translation of poems by Eugenio Lucrezi | 188 |

SPECIAL FEATURES

Le altre lingue **Rassegna di poesia dialettale** a cura di Luigi Bonaffini

| | |
|---|-----|
| <i>Dino Fabris</i> English translation of poems by Andrea Zanzotto (Venetian)..... | 199 |
| <i>Michael Palma</i> English translation of poems by Pietro Civitareale (Abruzzese)..... | 214 |

Re:Creations **American Poets translated into Italian** Edited by Michael Palma

| | |
|---|-----|
| <i>Luigi Bonaffini</i> Italian translation of poems by Walt Whitman | 220 |
| <i>Barbara Carle</i> Italian translation of poems by Joseph A. Amato | 237 |

Voices in English from Europe to New Zealand Edited by Marco Sonzogni

| | |
|---|-----|
| <i>Leonardo Guzzo and Marco Sonzogni</i> Italian translation of poems by Seamus Heaney | 252 |
| <i>Timothy Smith</i> English translation of poems by Odette Copat..... | 256 |

Alessandra Giorgioni
English translation of poems by Leonardo Guzzo and Giorgia
Meriggi266

Julia Anastasia Pelosi-Thorpe
English translation of poems by Federica Ziarelli.....272

Demetrio Marra
Italian translation of poems by Philip Larkin278

Leonardo Guzzo
Italian translation of poems by Lavinia Singer286

Classics Revisited

Poems by Gabriele D'Annunzio

Translated by Joseph Tusiani298

***JOSEPH TUSIANI:
IN MEMORIAM***

Two unpublished essays by Joseph Tusiani (324), Cosma Siani (353), Emilio Bandiera (359), Raffaele Cera (364), Maria Pastore Passaro (367), Paolo Giordano (375), Antonio Motta (378), Anthony J. Tamburri (381), Vincenzo Luciani (384), Luigi Fontanella (388), Mariantonietta Di Sabato (394), Joseph Perricone (400), Gaetano Cipolla (405), Rino Caputo (409), Norberto Lombardi (412), Sergio D'Amato (445).

Two Cantos from Dante's Purgatorio

Translated by Michael Palma

Canto XI and Canto XII455

Dueling Translators

Edited by Gaetano Cipolla

Two versions of Giacomo da Lentini's Canzone "Miravighiusamenti" by Joseph Tusiani and Gaetano Cipolla477

Book Reviews

Antonio Veneziano's *Sicilian Rhymes of Love, Disdain and Faith*, edited. & translated by Gaetano Cipolla, reviewed by Maria Nivea Zagarella487